GENERAL INDEX

"adultery", 58
"agree", 163
Allis, Oswald, T., 137
Alphonse, Efrain, 106
"altar, right side of the", 30
"and", 36, 131
"angel", 35, 39, 109
"apostle", 59, 109
"ascension", 184
"ask", 166
"atone", 184
"authority", 110
"axe", 180

"baptism", 42, 87
"baptize", 57, 166
"beast", 35, 47
"Beelzebub", 166
"believe", 57, 108, 153
"believe the gospel", 35
Bible preserves language, 91-92
The Bible Translator, 1
The Biblical Archaeologist, 180
Biblical theology, 182
"birthday", 59
Bishop, E. F. F., 31, 124
Bishop of Nyasaland, 177
"bless", 42
"blessed", 133
"boats", 125-126
"bodily", 94
Book Reviews, 137-142, 182-185
"bowels", 72
"brass", 115
"bread", 25, 62
"brother", 102
"burnt offering", 59
Burrows, Millar, 67
"bushel", 63

Cadbury, Henry J., 153
"charger", 45
"charity", 171
"cheer, be of good", 133
"Christ", 68
"Christ of God", 27
Chronology, 82
"church", 69
"circumcising", 29
Coates, J. R., 183
"coasts", 11
Conference of Translators: Woudschoten, 7, 57
"confess", 163
"confessing their sins", 34
Connectives, 140
"consideration", 27
"conversation", 45
Craig, Clarence T., 43
"cross", 42, 99

"dead", 166, 170
Dead Sea Scrolls, 75—79
"Deity", 94
"deliberation", 27
"demon", 36, 56, 87, 93, 146-147
"desert", 60
"devil", 146-147, 166
"die", 39
"disciple", 109
Dodd, C. H., 167
Duality, 102

"elect", 59
"eternal", 59
"evil eye", 59, 66
"evil spirits", 83, 93
The Expository Times, 180

"faith", 11, 153, 161
"fame", 36, 110
"fasting", 88
"father", 70
"fever leaves her", 37
"field of blood", 137
"fishing", 36
"flesh", 82, 104
"forgive", 57

GENERAL INDEX

"adultery", 58
"agree", 163
Allis, Oswald, T., 137
Alphonse, Efrain, 106
"altar, right side of the", 30
"and", 36, 131
"angel", 35, 39, 109
"apostle", 59, 109
"ascension", 184
"ask", 166
"atone", 184
"authority", 110
"axe", 180

"baptism", 42, 87
"baptize", 57, 166
"beast", 35, 47
"Beelzebub", 166
"believe", 57, 108, 153
"believe the gospel", 35
Bible preserves language, 91-92
The Bible Translator, 1
The Biblical Archaeologist, 180
Biblical theology, 182
"birthday", 59
Bishop, E. F. F., 31, 124
Bishop of Nyasaland, 177
"bless", 42
"blessed", 133
"boats", 125-126
"bodily", 94
Book Reviews, 137-142, 182-185
"bowels", 72
"brass", 115
"bread", 25, 62
"brother", 102
"burnt offering", 59
Burrows, Millar, 67
"bushel", 63

Cadbury, Henry J., 153
"charger", 45
"charity", 171
"cheer, be of good", 133
"Christ", 68
"Christ of God", 27
Chronology, 82
"church", 69
"circumcising", 29
Coates, J. R., 183
"coasts", 11
Conference of Translators: Woudschoten, 7, 57
"confess", 163
"confessing their sins", 34
Connectives, 140
"consideration", 27
"conversation", 45
Craig, Clarence T., 43
"cross", 42, 99

"dead", 166, 170
Dead Sea Scrolls, 75—79
"Deity", 94
"deliberation", 27
"demon", 36, 56, 87, 93, 146-147
"desert", 60
"devil", 146-147, 166
"die", 39
"disciple", 109
Dodd, C. H., 167
Duality, 102

"elect", 59
"eternal", 59
"evil eye", 59, 66
"evil spirits", 83, 93
The Expository Times, 180

"faith", 11, 153, 161
"fame", 36, 110
"fasting", 88
"father", 70
"fever leaves her", 37
"field of blood", 137
"fishing", 36
"flesh", 82, 104
"forgive", 57

"fornication", 58
"fox", 99
"frogs", 99
"fulness", 94
Friedrich, Gerhard, 183

Gender, 102
Genitive, 29
"glory", 143, 184
"goats", 87
"God", 34, 56, 87, 126
"Godhead", 94
"going", 37
"Gospel", 64
"grace", 184
Grammatical problems, 102, 164
Grant, Frederick C., 117
Greek: aorist tense, 27, 158, 159
  clauses, 157
  connectives, 131-132
Greek New Testament:
  how to use, 49-55
  textual differences, 53
  vocabulary and grammar of, 153-159
  word suffixes in, 159-161
Greek: Septuagint, 69, 72, 113, 161
Greek text: New Testament, 14, 114, 117-121
  scholarly editions, 54-55
  Textus Receptus, 6, 43, 44, 51
Greek Words:
  amen, 64
  diatheke, 162
  pathos, 104
Green, S. G., 161
Greenlee, J. Harold, 73, 93, 159
"greet", 39

Handbook to the Grammar of the Greek Testament, 161
"happiness", 111
"hardness of heart", 66
"hate", 82
"healing", 37
"heart", 72
Hebrew, 67-73, 76, 113-117, 181
Hebrew Words:
  amen, 70
"hell", 171
"himself", 35
"holiness", 170
"holy", 35, 110, 122-124
"Holy One of God", 36
"Holy Spirit", 56, 87, 94, 123
"hope", 110
Horton, A. E., 122
Hutton, W. R., 180
"hypocrite", 58

Idiomatic phrases, 111
Idiomatic translation, 138
Iglesias, Mr. and Mrs., Claudio, 85
Im, Young Bin, 91
"intercessor", 112
The International Critical Commentary, 28, 30

"Jesus", 68
The Journal of Biblical Literature, 180
"joy" 104, 111

Knox, Ronald, 137
"king", 61
"kingdom", 62
"kissing", 87
Kittel, Gerhard, 183
Kittel Biblical Key-Words, 183

Language, esoteric, 108-109
Lauriault, James, 32, 56, 179
"law", 105
"lawless", 58
Leal, Otis M., 164
"leave", 25
"leaven", 62
Leenhardt, Maurice, 97, 145
"leprosy", 37, 63
"let", 45
Lexical Aids for Students of New Testament Greek, 161
"life", 73-75
Literal translation, 32, 132
"Lord", 56, 87, 110, 165
"love", 47, 82, 153, 157, 181, 184

Magazines for the translator, 180
Mantey, J. R., 161
Marginal helps, 15
Matteson, Esther, 38, 179
Menge, Hermann, 27
"mercy", 115
"mercy seat", 184
"Messiah", 69
Metonomies, personalizing, 65
Metzger, B. M., 161
"mind", 72
"miracle", 111, 184
Moffat, James, 26
"money", 63
"mystery", 64

Netherlands Bible Society, 25
Nestle, Erwin, 49
Nestle, Eberhard, 52
Nida, E. A., 1, 3, 18, 93, 133, 177

"obey", 161
Old Testament quotes in the New Testament, 69
Orthography, 10, 86

Palestine Exploration Quarterly, 180
"parable", 64
Parallelism, 141
Parallel passages, 14
Paraphrase, 13, 138, 177
"patience", 110
"peace", 110, 148-149
"perverse", 110
Phair, Frances Noble, 128
"pilot", 99
Plants and Animals, 60, 87, 99
Plurality, 102
Possessive relationship, 136
"praetorium", 62
"pray", 37
Prepositions, 45, 143
"prevent", 12, 45
"priest", 37, 59
"priest, high", 171
"prince", 61
"prison", 62, 99
Pronouns, 83
Pronouns, gender, 46
Pronominal reference, 26, 28
Proofreading, 18-24
Proper names, transliteration of, 68
"propitiation", 149-152, 184
"prophet", 34, 59
"publicans", 61
"purification", 29
"purify", 110

"ransom", 63
Reader's Corner, 177
"received up", 28
"redeemer", 112
"redemption", 149-152
Reference, general, 27
Reference, specific, 27, 36
Religious influences among the Piros, 41-42
Religious vocabulary, 171
"remission", 171
"repent", 39, 56, 138
"resurrection", 184

Revision:
committee procedure, 169
investigation of need, 90
lexical changes, 172
people to make, 8
problems of, 3-17
processes, 16
reasons for, 4
Revision of the Bible in Spanish, 88-90
Richardson, Alan, 182
"righteous", 184
Robinson, T. H., 113, 167
Roman Catholics, 58, 137, 170, 171
"ruler", 35
Rust, E. C., 182-184

"Sabbath", 36
"sacrifice", 59, 184
Samarin, William J., 131
"sanctification", 170

"sanctify", 112
"sanctuary", 62
"sandals", 87
"Satan", 166
"save", 57
"Saviour", 112
"scales", 95
"scribes", 36
"seed", 72
Semitic background of N.T., 67, 154
Seventh Day Adventists, 38-42, 57, 58
"sheep", 87
"sickness", 63, 65
"sign", 64, 111
"sin", 57
"sister", 102
Sloan, G. L. B., 125
"snow", 64
"Son of man", 65
"sons of the bridechamber", 65
"Sons of thunder", 65
Sopater, 31
Sosipater, 31
"soul", 72, 73-75
"spirit", 56, 93, 184
"spirit of Elijah", 28-29
"spirit, sighed in his", 134
"spiritual", 134
Stephanus, Robert, 49
"stiffnecked", 110
Swellengrebel, J. L., 25
"synagogue, 36, 62, 69
Syntax, 11, 32, 157

"teacher", 109
"temple", 62, 174
Theological Wordbook of the Bible, 182-185
Theologisches Wörterbuch zum Neuen Testament (Kittel), 183
"things", 29
Time expressions, 35, 59, 184
Tischendorf, L. F. K., 51
"tomb", 62
Translation:
  problems, 12 (stylistic), 113-117, 164
  procedure, 38-42 (Piro), 86, 106-107, 179
  consistency, 177
Translator, qualifications of, 116
Translator's task, 159
"treasury", 63
Trever, John C., 75
The Trials of a Translator, 137-142
"tribute", 62
Twentyman, John H., 88
Tyndale, William, 181

"unclean spirit", 36, 56, 87

Verbs, of healing, 165
  ingressive tense, 27
  of motion, 164
  passive, 26, 28
Verkuyl, Gerrit, 80
Versions: Arabic, *Van Dyke*, 124-128
  Dutch, *Netherlands Bible Society*, 25
  English, *American Standard*, 5, 43-48, 67-73
  English, *Basic English*, 128
  English, *Berkeley*, 80-85
  English, *Douay*, 137
  English, *English Revised*, 5, 43-48, 167, 183
  English, *King James*, 4, 5, 6, 11 43-48, 67-73, 80, 128, 138, 167
  English, *Knox*, 137-142
  English, *New British*, 167
  English, *Revised Standard*, 43-48, 67-73, 117-121
  English, *Simplified*, Mark, 128-130
  German, *Luther*, Stuttgarter Jubilee Bible, 30
  Latin, *Vulgate*, 46, 114, 138
  Portuguese, *Brazilian*, 7, 10, 14
  Spanish, *Hispano-Americana*, 7
  Spanish, *Moderna*, 7
  Spanish, *Reina-Valera*, 10, 35, 39, 88-90, 168-177
"vine", 112

Virgin birth, 184
"visions", 66
von Soden, H. K. H., 52-53

"wash", 34
"way", 60
Westcott and Hort, 44, 51
"wine", 62
"word", 29, 34, 138, 147-148
Words, abstract terms, 101
  ambiguous forms, 176
  archaic, 88
  connotation, 173
  connotation, vulgar, 14, 174
  denotation, 173
  generic terms, 100
  geographical, 60
  inadequately translated in English, 161-163
  length, 86
  lexical equivalents, 11, 32-37, 56-66, 87, 135, 138
  material culture, 62
  metaphors, similes, 95, 112
  new meanings for, 89
  new terms, 111
  non-existing objects, for, 98-100
  obsolescent, 172
  order, 89
  personalities, 109
  physiological idioms, 155
  psychological terms, 66, 103
  religious vocabulary, 110, 166, 171
  social culture, 61
  supernatural beings, 56, 87
  transliterated, 176
  without meaning, 145-146
"worship", 110
"wrath", 184

LANGUAGE INDEX

Accadian, 114
Arabic, 31
Arabic:
  Palestinian, 124-128
Aramaic, 67-73

Balinese, 25-30

Chinyanja, 178
Cuna, 85

Dutch, 25, 26

French, 101

Houailou, 148

Javanese, 30

Korean, 91-93
Kurdish, 19

Latin, 114
Lifu, 99
Lunda, 122
Luvale, 95, 122-124

Malay, 25
Marshallese, 95
Maré, 99
Mikir, 181

Navaho, 95
Ndembu, 122
New Caledonian, 97-105; 145-152

Piro, 38

San Blas, 85
Shipibo, 32-37, 56-66, 179
Spanish, 38-42, 88-90, 168-177
Syriac, 114

Valiente, 11, 106-112

Zapotec, 164-166

BIBLICAL INDEX

Genesis
2:23 82
6:3 82
17:1 162
17:1, 2 163
22:18 162

Exodus
19:7, 8 162
19:23 123
28:2 123
29:36 123

Deuteronomy
6:5 72

1 Samuel
2:21 180
13:19-21 . . . 180

2 Samuel
24:23 89

1 Kings
7:21 180

2 Kings
15:5 181

2 Chronicles
26:21 181

Psalms
91:4 95

Proverbs
26:23 180

Isaiah
2:4 180
40:1 116
53:11 114
65:16 71

Jeremiah
11:3 162

Daniel
9:11 162

Amos
6:12 114

Micah
4:3 180

Matthew
1:1, 11 172
2:8 160
2:20 73
3:3 172
3:11 157
4:4 25
5:6, 48 160
5:13 . . . 46, 181
5:17 158
5:22 . . . 47, 176
6:1 176
6:13 85
6:25 . . . . 12, 45
7:16 175
7:21 163
8:6 160
8:8 158
8:14 84
8:20 174
8:29 83
10:6 95
10:25 158
10:28 75
10:32 163
10:34f . . 157, 158
11:23 47
13:15 72
13:21 44
13:22 156
13:27, 28 84
15:16 101
15:18, 19 72
15:21-28 84
16:18 69
16:20 158
16:21 173
17:25 175
18:1-4 157
18:5 173
18:6 158
18:11 84
18:33 47
19:4 173
20:20 47
20:23 49
22:5 157
22:37 . . . . 72, 74
23:24 45
24:12 171
24:29 172
25:35 172
25:46 . . 13, 14, 47
26:3 171
26:31 173
26:33 82
26:38 74
26:41 47
27:2 175
27:60 174
28:19 131

Mark
1 32-34
1:2 46
1:3 60
1:4 . . . 88, 171
1:5 . . . 60, 157
1:8 . . 157, 166
1:9 . . 157, 165
1:11 156
1:13 60
1:15 130
1:16 164
1:18, 20 25
1:23, 34 87
1:33 65
2:7 . . 126, 130
2:8 56

2:18 88
2:19 65
2:22 . . . . 63, 65
3:9 158
3:15, 17 65
3:20 62
3:22 . 61, 160, 166
3:24, 25 65
3:29 60
4:1 . . 135, 143
4:4 60
4:11 64
4:19 . . . 60, 156
4:21 63
4:29 . . . . 59, 65
4:30 62
4:32 60
4:38 143
4:40 87
5:2 . . . 62, 135
5:3 62
5:10 158
5:13 60
5:21-24 65
5:23 158
5:23-34 63
5:26, 31 . . . 135
5:35-43 65
5:36 87
6:8 . . 44, 60, 62
6:20 46
6:21 . . . . 45, 61
6:23 62
6:24 166
6:25 . 45, 63, 135
6:28 63
6:29 62
6:30ff 126
6:36 62
6:37 63
6:38ff 60
6:41 133
6:43 63
6:48f 60
6:50 133
6:53 126
7:2, 5 62
7:4, 8 63
7:21, 22 58
7:22 66
7:24 . . . 11, 164
7:24, 31 45
7:27 62
7:28 56
7:33 127
7:34 165
8:4 62
8:8 63
8:10 164
8:12 . . . 56, 134
8:23 127
8:27 46
8:33 172
8:38 164
9:1 62
9:3 64
9:4 166
9:5 . . . 62, 171
9:7 156
9:11, 28 . . . 158
9:33 . . . 27, 164
9:42 60
10:11f 58
10:18 126
10:23 62
10:30 60
10:45 63
10:51 158
10:52 176
11:2-8 127
11:14 60
11:17 62
11:23 . . . . 60, 72
12:1 62
12:6 156
12:7 64
12:14 60
12:15 63
12:19-22, 30 . . 72
12:32 126
12:33 72
12:38 64
12:41-43 63
13:4 64
13:18, 28 59
14:4 173
14:5, 11, 13, 20 . 63
14:37 59
14:38 47
14:58 62
14:61 . . 126, 133
15:24 64
15:25 59
15:29 62
15:33f 59
15:36 . . . . 62, 64
15:38 62

Luke

1:9 174
1:11 30
1:17 28
1:37 156
1:46 74
1:47 75
1:55 73
1:65 29
2:10, 21, 22 . . 29
2:26 27
3:4 160
3:23 85
4:4 25
4:17 160
5:11, 28 25
5:38 161
6:9 74
6:9-42 26
6:13, 14 . . . 159
7:12 156
7:29, 30 26
7:32 174
8:14 156
8:18 26
8:23 174
8:36, 37 27
8:42 156
9:20 27
9:38 156
9:44, 46 27
9:47 72
9:51 28
10:9 28
10:27 72
10:39 28
12:19, 20 74
12:58 160
14:7-10 45

14:23 173
14:26 . . . . 74, 82
15:8 47
16:9 45
16:25 75
18:12 46
18:42 176
21:1 176
23:15 45
23:33 46
23:40 160
24:25 72

John
1:3 45
1:14 156
1:38 69
1:41, 42 . . 69, 70
3:16 . . . 82, 156
3:30 173
3:36 162
4:22 73
4:24 134
4:25 . . . . 69, 70
5:18 157
5:24 162
5:26, 27 . . . 158
5:30 160
8:33, 37 73
8:47 162
10:3 162
10:16 46
10:24 74
10:27 162
12:6 158
12:7 45
12:11 158
12:40 72
13:34 82
15:4 112
17:8 158
18:15 161
19:7 158
19:13 176
21:15-17 . 82, 157

Acts
1:1 158
1:1, 2 136
1:16 136
1:19 137
2:27 75
2:28 158
2:41, 43 74
3:23 74
4:34 160
7:5, 6 73
7:14 74
7:16-18 . . . 158
7:17 163
7:55, 56 30
8:16 157
8:37 44
10:6 60
10:48 157
11:3 158
12:4 47
13:23 73
14:22 74
15:26, 39 . . . 111
17:19, 22 46
17:22 157
17:23 44
17:25 161
19:16 156
20:4 31
20:10 74
21:15 44
21:38 83
23:3 112
23:8 156
23:35 159
24:22, 24 . . . 157
25:13 159
26:28 111
27:22, 37 74
28:13 44

Romans
1:3 73
1:11 . . 134, 161
1:19 161
1:21 72
2:9 74
3:3 161
3:25 . . 151, 184
4:13, 16, 18 . . 73
4:23, 24 . . . 175
4:25 85
5:2 158
5:18 160
6:4 174
6:19 170
8:15 70
8:20, 32 89
9:7, 8 73
9:29 72
10:9 163
10:9, 10 72
11:1, 3 73
11:33 178
12:8 156
13:1 74
13:5 178
16:7 158

1 Corinthians
1:30 150
2:12 94
3:1 134
3:11 73
4:4 45
7:13-15 89
7:37, 38 . . . 157
8:6 45
9:11 134
10:11 181
13 . . . . 47, 171
13:7 181
13:8-10 46
13:13 157
15:45 74
16:22 . . . . 49, 70

2 Corinthians
1:20 71
3:15 72
4:4 178
5:14 44
5:21 89
6:12 72
7:1 160
8:2 156
8:7 158
9:7 72
9:11, 13 . . . 156
11:22 73

Galatians
3:16, 19, 29 . . 73
4:6 70
5:23 161

Ephesians
1:3-14 13
4:3 160
5:19 134
5:22 157
5:33 158
6:6 74

Philippians
1:8 72
1:27 . . . . 74, 89
2:1 72
2:5 101
2:15 160
4:3 159
4:18 156

Colossians
1:18 170
2:9 94
3:5, 22 89
3:23 74

1 Thessalonians
2:8 74
4:15 . . 5, 12, 45
5:14 156
5:22 45

2 Thessalonians
2:7 . . . . 5, 45
3:6, 7, 11 . . 156

1 Timothy
5:4 44
6:5 46

2 Timothy
2:8 73

Philemon
7, 12, 20 72

Hebrews
2:16 73
4:2 159
4:12 160
5:8 46
6:19 74
9:5 46
10:38, 39 74
11:11, 18 73
11:32 84
12:1 156
12:10 160
13:17 74

James
1:21 74
2:25 84
3:13 45
5:20 74

1 Peter
1:9 74
1:14 158
1:18 89
1:19 160
1:23 73
2:1, 4, 12 . . 158
2:2 156
2:4, 5 45
2:5 135
2:11 74
2:18 158
2:25 74
3:1, 5 157
3:1, 7 158
3:11 44
3:20 74
3:21 159

2 Peter
1:14 159

1 John
3:17 . . . 72, 175
4:9 156
4:19 44

3 John
2 74
12 160

Revelation
1:5 171
1:13 175
2:2 160
2:23 72
2:24 157
3:14 71
4:2 177
4:6 47
6:9 75
8:9 73
9:20 161
11:7 47
12:17 73
13:1 47
16:3 . . . . 73, 74
20:4 75
22:20 . . . . 49, 70